



埼玉県マスコット  
さいたまっち&コバトン

# MoshiMoshi

編集:埼玉県教育局 市町村支援部 義務教育指導課 TEL. 048-822-0899 E-mail: a6760-30@pref.saitama.lg.jp

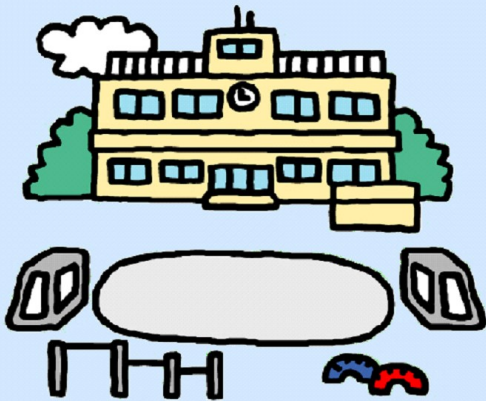
## にほん がっこう 日本の『学校』、学校の『日本』

### リニューアルのお知らせ Renovamos la guía "Las escuelas de Japón, Japón dentro de las escuelas"

スペイン語版  
ESPAÑOL

にほん がっこう がっこう にほん  
日本の『学校』、学校の『日本』

Las escuelas de Japón,  
Japón dentro de las escuelas



埼玉県教育委員会 埼玉

日本の『学校』、学校の『日本』は、平成21年  
(2009年)、日本の学校に編入学して間もない児童  
生徒や、その保護者の皆さんに、少しでも日本の学校の  
ことを理解してもらえるように作成しました。この度、  
内容の見直しを行い、これまでポルトガル語とスペイン  
語の2言語のみでしたが、中国語・英語を加え、ニュー  
ズレターMoshiMoshiと同じように4言語の翻訳としまし  
た。学校行事・給食・通知票や進路についてなど、  
11項目について説明しています。すでに学校生活を  
送っている皆さんも、知らなかったことや今まで感じて  
いた疑問が解決するかもしれません。3月中にホーム  
ページへの掲載を開始しますので、是非ご覧ください。

「ニュースレターMoshiMoshi」、「彩と武蔵の  
学習帳」、「家庭用『彩の国の道徳』」そして、

「日本の『学校』、学校の『日本』」、この4種類の

資料すべてがポルトガル語、スペイン語、中国語、英語の4言語に翻訳されています。まだ見たこと  
がない方は、是非、一度ホームページを検索してみてください。

La guía "Las escuelas de Japón, Japón dentro de las escuelas" fué editado en el 2009 dedicado a alumnos recientemente matriculados en las escuelas japonesas y a sus padres extranjeros de forma que puedan conocer acerca de cómo son las escuelas japonesas. En ésta oportunidad, realizamos una revisión del contenido que hasta el momento las traducciones se realizaban tanto en portugués como en español, a lo que sumamos las traducciones en chino y en inglés de la misma forma que el MoshiMoshi. Esta guía contiene 11 temas explicativos sobre eventos escolares, almuerzo escolar, boletines, o qué hacer luego de la graduación, etc. Para los alumnos que ya están concurriendo a las escuelas japonesas y sus padres, tal vez haya informaciones que desconocidas o temas de las cuales siempre tuvieron dudas. Esta guía estará disponible a partir de este mes de marzo. Le recomendamos chequearlo.

El Informativo MoshiMoshi, el "Cuaderno de Estudios Aya & Musashi", el texto de "Sainokuni no Dōtoku" (Educación Moral) para leer en casa" y la guía "Las escuelas de Japón, Japón dentro de las escuelas" están todos traducidos en portugués, español, chino e inglés. En caso de que todavía no lo hayan visto, búsquelo en nuestra página web.

<http://www.pref.saitama.lg.jp/f2214/nihonnogakkogakkononihon.html>

こくご  
**国語クイズ**  
**Quiz de Lengua Japonesa**

クロスワード **Crucigrama**

よ あ か  
 カギを読んで、空いているマスにひらがなを書きましょう。  
 ! Lea las definiciones y complete en hiragana los cuadrados en blanco.

たてのカギ

Verticales



- ①身のまわりの自然や、人々との関わり方を学ぶ授業です。  
 Clase en la cual aprendemos sobre la naturaleza y las relaciones con las personas.
- ②学校の中ではなく靴のことで。Calzado que utilizamos dentro de la escuela.
- ③短距離走やリレー、玉入れやダンスなどをしてる行事です。  
 Evento en donde corremos velocidad, relevos, juego de encestar la bola, danza, etc.
- ④楽器を演奏したり、歌ったりする授業です。  
 Clase en la cual tocamos instrumentos musicales y cantamos.
- ⑤人々の仕事や産業、土地の様子、歴史、外国などについて学ぶ授業です。  
 Clase en la cual aprendemos acerca de los trabajos de las personas, industrias, tierras, historia, países extranjeros, etc.
- ⑥ひらがなや漢字を覚えたり、文を書いたり、お話を讀んだりする授業です。  
 Clase en la cual aprendemos hiragana, kanji, escribimos oraciones, leemos historias, etc.

よこのカギ

Horizontales



- (a) 料理や裁縫、掃除など、日常生活で必要なことを学ぶ授業です。  
 Clase en la cual aprendemos a cocinar, coser, limpiar y otras actividades necesarias para el día a día.
- (b) 最上級生の卒業を祝う行事です。  
 Evento que celebra la graduación de los alumnos del último año escolar.
- (c) 声を出して読む練習です。  
 Ejercicio de práctica de lectura en voz alta.
- (d) チョークで文字や図などを書く板です。  
 Tabla que se utiliza para escribir letras y gráficos con tiza.
- (e) 家で取り組む学校の課題です。  
 Tarea de la escuela para realizar en casa.
- (f) 体操服に着がえて、校庭や体育館で元気よく体を動かす授業です。  
 Clase en la cual vestimos ropa de gimnasia para ejercitarnos energicamente en el patio o gimnasio.

- < 答え >  
 ① せいがかつ ② しょうがく ③ けんきう ④ ぶつがく ⑤ じんしつ ⑥ じゆんご
- > 国語 >  
 ① せいがかつ ② しょうがく ③ けんきう ④ ぶつがく ⑤ じんしつ ⑥ じゆんご
- < 国語 >  
 ① せいがかつ ② しょうがく ③ けんきう ④ ぶつがく ⑤ じんしつ ⑥ じゆんご
- > 国語 >  
 ① せいがかつ ② しょうがく ③ けんきう ④ ぶつがく ⑤ じんしつ ⑥ じゆんご

ふたり かいわ  
ルカスとマリの2人が、会話をしながらゲームをしています。

Lucas y Mari están jugando mientras conversan:

ルカス 「エースが1枚、ジョーカーが2枚があるね。エースを当たり、  
ジョーカーをハズレとするよ。で、僕は、君に見えないようによく  
混ぜるよ。君は、裏しか見えていないね。」

Lucas: Tengo un Ás y dos comodines. El Ás será la carta correcta y los comodines serán las cartas erradas. Entonces voy a mezclar bien de forma que no lo puedas ver. ¿Vos sólo podés ver el reverso no?

マリ 「うん。そうね。」

Mari: Si.

ルカス 「マリ、1枚引いて。裏返しのまま、表は見ないでいて。」

Lucas: Mari, sacá una carta. Dejala boca abajo sin que se vea su frente.

マリ 「はい、引いたよ。」

Mari: Bueno, ya saqué.

ルカス 「君は1枚裏向きで持っている。当たりかハズレかはわからないね。

僕は、2枚持っているので、1枚ハズレを捨てるよ。

これで、君も僕も1枚ずつ持っている。」

Lucas: Vos tenés una carta dada vuelta. No sabemos si es la correcta o la errada. Yo tengo dos cartas y voy a tirar una errada. De esta forma, tenemos una carta cada uno.

マリ 「そうね。」

Mari: Si.

ルカス 「さあ、勝負だ。君は、どちらが当たりか知らない。

ぼくは知っている。」

Lucas: Bueno, hora del juego. Vos no sabes cuál es la carta correcta. Yo sí.

マリ 「そうよ。ずるいわ。」

Mari: ¡Eso no es justo.!

ルカス 「じゃあ、君の1枚と僕の1枚を交換できる、というルールにしよう。

交換する、しないは、君が決めていいよ。どうする？」

Lucas: Entonces vamos a crear una regla en la que podemos intercambiar nuestras cartas. La que decide si lo intercambiamos o no sos vos. ¿Qué querés hacer ?

マリ 「えっ？・・・だって、私の持っているカードが当たりかも知れないじゃない・・・。」

Mari: Pero la carta que tengo yo, puede ser que sea la correcta.

ルカス 「僕は、手持ちが当たりでもハズレでも、潔く交換に応じるよ。」

Lucas: Yo sea correcta o no la carta que tenga en mano, no tengo problema en cambiártela.

ルカスはニコニコしています。 Lucas se está riendo.

ここで問題です。 Las preguntas son las siguientes:

【小学生向け】 Preguntas para alumnos del primario:

(1) あなたがマリの立場だったら、カードを交換しますか？交換しませんか？

¿En el lugar de Mari, usted cambiaría la carta o no?

交換する Sí la cambiaría

交換しない No la Cambiaría



(2) 実際に、カード3枚を用意して、「交換する」で20回、「交換しない」で20回、このゲームをやってみましょう。交換したらマリは20回のうち何回勝ちましたか？交換しなかったら、マリは20回のうち何回勝ちましたか？

Preparamos 3 cartas y probamos jugar 20 veces cambiando de carta y 20 veces sin cambiar la carta. Cuando las cartas fueron cambiadas, dentro de las 20 veces jugadas, ¿Cuántas veces ganó Mari? y cuando las cartas no fueron cambiadas, dentro de las 20 veces jugadas, ¿Cuántas veces ganó Mari?

【中学生向け】 Preguntas para los alumnos del secundario.

(3) カードを交換するのと交換しないのでは、どちらが有利でしょうか？  
¿Cuál cree que sería más ventajoso, Cambiar o no cambiar de carta?

交換する方が有利 Cambiar es más ventajoso. 交換しない方が有利 No cambiar es más ventajoso.  
どちらも変わらない Es Indiferente

<解説> <Justificación>

## モンティ・ホール問題 Problema de Monty Hall

(1)は、「交換する」を選んだ方が得です。

Quien elija cambiar, será mejor.

(2)で実際にやってみるとわかります。おそらく交換した20回の実験の方がマリはたくさん勝てるはずです。

Lo comprenderá si realizamos el juego del ejercicio 2. Probablemente realizando el experimento 20 veces cambiando la carta, verá que Mari ganará la mayor cantidad de veces.

(3)は「交換する方が有利」が正解ですが、それはなぜかを解説します。

La respuesta correcta es “cambiar es más ventajoso”. Explicaremos la razón:

マリは3枚から1枚を引くので、当たりを引く確率は3分の1です。

Como Mari elije una carta entre tres, la probabilidad de que elija la carta correcta es de un tercio.

このときルカスが当たりを持っている確率は3分の2です。

La probabilidad de que Lucas posea la carta correcta es de dos tercios.

ルカスはハズレを知っていて、手持ちの片方のハズレを捨てます。ルカスの手元に残った1枚は当たる確率3分の2になります。だから、マリは交換すると、当たる確率は2倍になります。

Lucas sabe cuál es la carta incorrecta y lo retira de dentro de las dos cartas que posee en sus manos. La chance de que la carta que eligió Lucas como la correcta es de dos tercios. Por lo tanto, la probabilidad de que Mari escoja la carta correcta es el doble.

「納得いかない。このとき(右図)、カードは2枚なのだから同じ2分の1になっているのではないか。」と思うかも知れません。でも、実験してみると、交換した方がよく勝ちます。

Puede ser que no esté de acuerdo ya que pensará que tiene dos cartas, por lo cual las probabilidades serían igual de un medio, como se ve en la figura de la derecha. Pero, si realizamos el experimento veremos que ganará más cambiando la carta.

極端な例で考えてみましょう。このカードが100枚、ハズレ99枚、当たり1枚だったらどうでしょうか？100枚から引いた1枚をマリが持っています。マリの引いた1枚が当たる確率はかなり低いでしょう。ルカスは、99枚からハズレ98枚を捨てた1枚を持っています。

ルカスの残りカードが当たりである確率はマリの99倍になります。

Pensemos con un ejemplo extremo. Si tuviésemos 100 cartas siendo 99 erradas y sólo una correcta, ¿qué pasaría? Mari está con una carta elegida de dentro de las 100. La probabilidad de que Mari elija la carta correcta será mucho más baja. Lucas jugó con 98 cartas erradas y se quedó con una. La probabilidad de que Lucas tenga la carta correcta es de 99 veces.

もう一回、このカードが3枚だったら、という元の問題に戻ると、納得がいくでしょうか。

Volviendo a la pregunta anterior con 3 cartas y con este razonamiento ¿usted podrá convencerse de la respuesta?

